



GAGO GÓMEZ, Laura, *Léxico disponible árabe marroquí de Tánger-Arcila. Estudio y diccionario*, en *Libros de las islas 6*, Cádiz - Córdoba, Editorial Uca - Uco-Press, 2021, 96 pp. + 330 pp.¹

El libro de Laura Gago Gómez es novedoso en lo que se refiere a la disponibilidad léxica en árabe marroquí –en su variedad *yebalí* de Tánger-Arcila–, uniéndose así a otros estudios de frecuencia de la lengua árabe en general, especialmente la estándar. Está dividido en cuatro grandes apartados: sobre la disponibilidad léxica; presentación social y lingüística de la región Tánger-Arcila; metodología empleada; y edición de los datos obtenidos. Se suman a ellos las conclusiones, la bibliografía y el enlace para la descarga del léxico.

Se ha empleado una metodología de campo, basada en encuestas llevadas a cabo en centros educativos marroquíes, “en las que se menciona el tema o centro de interés y al que los alumnos o informantes han de responder, por columnas, con las palabras que asocian a dicho tema” (p. 21). Los datos que arrojan estas encuestas son “editados y lematizados, se someten a tratamiento informático y son introducidos en una base de datos que calcula el índice de disponibilidad” (p. 21). La población estudiantil pertenece al ámbito urbano o urbanizada, ya que algunos alumnos proceden de zonas rurales, y en cuanto al género hay que destacar el 41 % de chicos y el 59% de chicas. El número de centros en los que se llevó a cabo el trabajo de campo es de catorce, sobresaliendo Tánger. Es interesante reseñar que la información fue procesada en el tipo de escritura empleada por los alumnos, es decir, en árabe, eliminando el artículo. Sin embargo, el glosario resultante con la disponibilidad léxica se ofrece también transliterado; sobre esto, sobresale la ausencia de vocales breves, dado que el texto árabe, en su gran mayoría, carecía de estas.

En el libro se resuelve bien el proceso de edición y lematización, sobre todo, si se tiene en cuenta que la variedad materna no está estandarizada y su escritura en grafía árabe se hace por aproximación fonética o por asociación con la escritura de la variedad estándar. El resultado final es una lista clasificada por “centros de interés”: partes del cuerpo humano, ropa, partes y muebles de la casa, alimentos y bebidas, etc. Las voces, agrupadas de esta forma, aparecen en el glosario con una serie de indicadores, de los que sobresalen la frecuencia absoluta, la disponibilidad, el rasgo grafémico más frecuente o el porcentaje de aparición.

Se trata de una contribución importante para el estudio en general de la lexicografía, ya que ofrece, por un lado, material para el investigador de esta disciplina, y por otro, frecuencias de uso de voces que son de una gran ayuda para el discente de árabe marroquí o su profesor. Y sobre esto, cabe decir que es una herramienta excelente para la elaboración de material didáctico en esta lengua, y en especial de la

¹ Anexo con el glosario descargable en <https://publicaciones.uca.es/provisional-lexico-disponible-arabe-marroqui-de-tanger-asilah/>, consultado el 31 de agosto de 2016.

variedad norteña de Marruecos (*yebala*), con el foco puesto en Tánger, ciudad más poblada del norte y con inmigración marroquí procedente de la región de Yebala, del Rif y del resto del país. Este dato es relevante, ya que en la ciudad han confluído variantes léxicas de todo el país que quedan plasmadas en el libro.

No podemos menos que felicitar a la autora por su contribución; su obra se suma a los estudios lexicográficos sobre el árabe marroquí, destacando principalmente por su originalidad en el estudio de los lemas de mayor interés entre la población escolarizada de Tánger y Arcila. Es, sin lugar a duda, una obra de consulta y una nueva vía de estudio en el campo del árabe marroquí.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid